



**พระพุทธรชินาราช** — อยู่ในวัดพระศรีรัตนมหาธาตุ จังหวัดพิษณุโลก เป็นพระพุทธรูปปางมารวิชัย กล่าวกันว่าเมื่อครั้งสมเด็จพระเจ้าตากสินมหาราชทรงสร้างวัดแห่งนี้ขึ้น ๕ คอก ๐ คืบ ๕ นิ้วเศษ ส่วนสูงตั้งแต่หน้าตักถึงพระเกศ ๑ คอก พระพักตร์ทรงรูปไข่หรือที่เรียกว่ารูปหน้านาง ทั้งองค์หล่อเป็นทอง ๆ ด้วยทองสัมฤทธิ์ พระพุทธรชินาราชเป็นพระพุทธรูปที่สวยงามศักดิ์สิทธิ์ และน่าเชื่อถือมาตั้งแต่โบราณกาล

**PHRA BUDDHA CHINARAJ**—This 600-year-old bronze image of the Buddha is in Pitsanuloke Province, some 659 kilometres north of Bangkok. It is generally regarded as a very sacred and beautiful image. Its model, made at the command of King Chulalongkorn, may be seen in Benchamabopit Monastery (Marble Temple) in Bangkok.





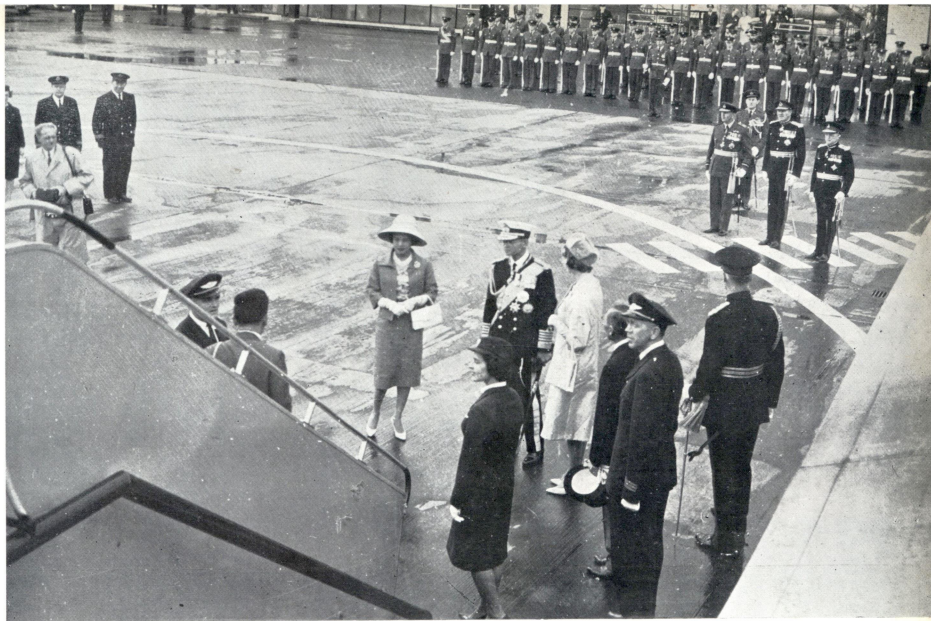
คู่พระราชวังบักกิงแฮม - พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวประทับรถม้าพระที่นั่งร่วมกับสมเด็จพระนางเจ้าเอลิซาเบธที่สองแห่งกรุงอังกฤษ จากสถานีรถไฟเวสต์มินสเตอร์ เข้าสู่พระราชวังบักกิงแฮม ส่วนสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถประทับรถม้าคู่เคียงแห่งเอเดนเบอร์โร

TO BUCKINGHAM PALACE—From Victoria Station, H.M. the King drives in state with Queen Elizabeth II while Her Majesty with H.R.H. the Duke of Edinburgh. The route is lined by men of the three Armed Forces and large crowds of Londoners.



▶ **ถึงสนามบิน** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินถึงสนามบิน แกตวิก ลอนดอน โดยมีเจ้าหญิงอเล็กซานดรา แห่งเคนต์ รอรับเสด็จ

AT AIRPORT — On July 19 Their Majesties the King and Queen arrived by a special plane at Gatwick Airport, London, where they were met by H.R.H. Princess Alexandra of Kent. The Royal Party then proceeded by train to Victoria Station where H.M. Queen Elizabeth II, Prince Philip and other members of Britain's Royal Family were waiting to welcome them.



▶ **ทรงวางพวงมาลา** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงวางพวงมาลา ณ สุสานนักรบนิรนาม ในวิหารเวสต์มินสเตอร์

LAYING WREATH — H.M. the King, on the afternoon of July 19, proceeded to lay a wreath on the Tomb of the Unknown Warrior in Westminster Abbey.



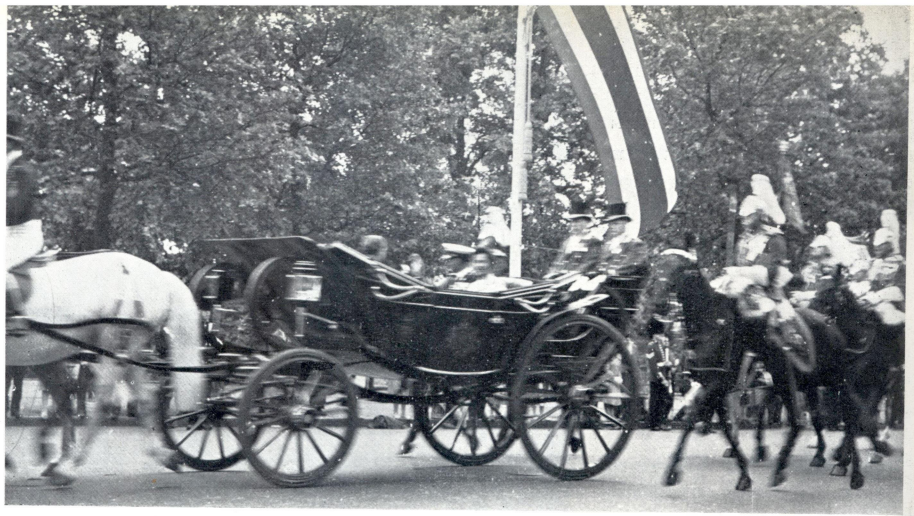
▶ **ในวิหารเวสต์มินสเตอร์** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จทอดพระเนตรภายในวิหาร

INSIDE THE ABBEY — The Royal Couple are led round to view Westminster Abbey.



► **สู่กิลด์ฮอลล์**—พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ประทับรถม้าพระที่นั่ง เสด็จพระราชดำเนินไปยังกิลด์ฮอลล์

TO GUILDHALL — At noon on July 20, the Royal Couple rode with a Sovereign's Escort of Household Cavalry to Guildhall where awaited H.R.H. Princess Alexandra, the Lord Mayor and Lady Mayoress of London.



► **เยี่ยมเคมบริดจ์** — ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จพระราชดำเนินเยือนมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ เจ้าหญิงเล็กซานดรา แห่งเคนต์ ได้ โดยเสด็จด้วย

VISITING CAMBRIDGE — On July 21, when the state visit ended, Their Majesties, accompanied by H.R.H. Princess Alexandra of Kent, proceeded to visit Cambridge University.



► **บริเวณมหาวิทยาลัย**—ณสถานที่ซึ่งสองพระองค์กำลังทรงชมสถานที่ต่าง ๆ ในมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์

ON THE CAMPUS — Their Majesties are touring the campus of this ancient British university.





**ประพาสเยอรมันตะวันตก**—พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ ได้เสด็จไปเยือนสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีเป็นเวลา ๘ วัน ทั้งสองพระองค์เสด็จพระราชดำเนินจากประเทศสวิตเซอร์แลนด์โดยขบวนรถไฟพิเศษไปถึงกรุงบอนน์เมื่อวันที่ ๒๖ กรกฎาคม ในภาพนี้พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวกำลังพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์แก่ประธานาธิบดี Lübke.

**VISITING WEST GERMANY**—Their Majesties the King and Queen arrived in Bonn, the Federal Republic of Germany, on the morning of July 26 by a special train provided by the Government of Germany. The state visit to Germany lasted for eight days. In this picture, His Majesty is presenting a royal decoration to President Heinrich Lübke.

**ชั้นสูงสุด**—นี่คือเครื่องอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดของเยอรมันตะวันตกที่ประธานาธิบดี Lübke ทูลเกล้าถวายแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ.

**HIGHEST DECORATIONS**—This picture shows the Grand Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany present by President Lübke to Their Majesties the King and Queen.



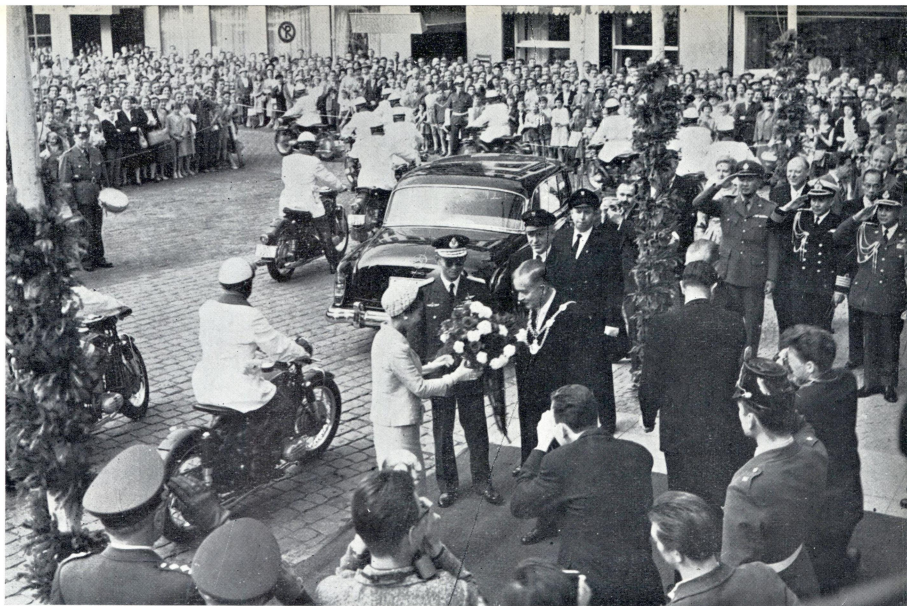
**ทูลเกล้าฯ ถวาย**—ที่ทำเนียบ ประธานาธิบดี Lübke ได้ทูลเกล้าฯ ถวายเครื่องอิสริยาภรณ์แด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ.

**DECORATIONS PRESENTED**—At Villa Hammerschmidt, the Presidential Residence, President Lübke is presenting Their Majesties with the decorations.



▶  
**ชื่นชมพระบารมี** — ประชาชนชาว  
 เยอรมัน ณ กรุงบอนน์ พากันไปเฝ้าชมพระบารมี  
 กันอย่างคึกคักเมื่อเสด็จถึงศาลาเทศบาล นายก  
 เทศมนตรีแห่งกรุงบอนน์ทูลเกล้าฯ ถวายช่อดอก  
 ไม้แต่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

**HEARTY WELCOME**—Hun-  
 dreds of Bonn inhabitants gathered  
 in front of the City Hall on July 26  
 to welcome Their Majesties. In this  
 picture, the Mayor of Bonn is  
 presenting H.M. the Queen with a  
 bouquet.



▶  
**สู่ศาลาเทศบาล** — ทั้งสองพระองค์เสด็จขึ้นสู่ศาลาเทศบาลแห่ง  
 กรุงบอนน์ ผู้ตามเสด็จคือนายกเทศมนตรีและเทศมนตรีกรุงบอนน์

**GOING UP**—The Royal Couple, accompanied by  
 the Mayor and Municipal Councillors, walk up to the  
 Bonn City Hall.

▶  
**พระปรมาภิไธย** — ในศาลาเทศบาลกรุงบอนน์ พระบาท  
 สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ทรงลงพระปรมาภิไธยในสมุดทองของเทศบาล  
**ROYAL SIGNATURE**—In the Bonn City Hall,  
 H.M. the King signs the golden-covered visitors' book.





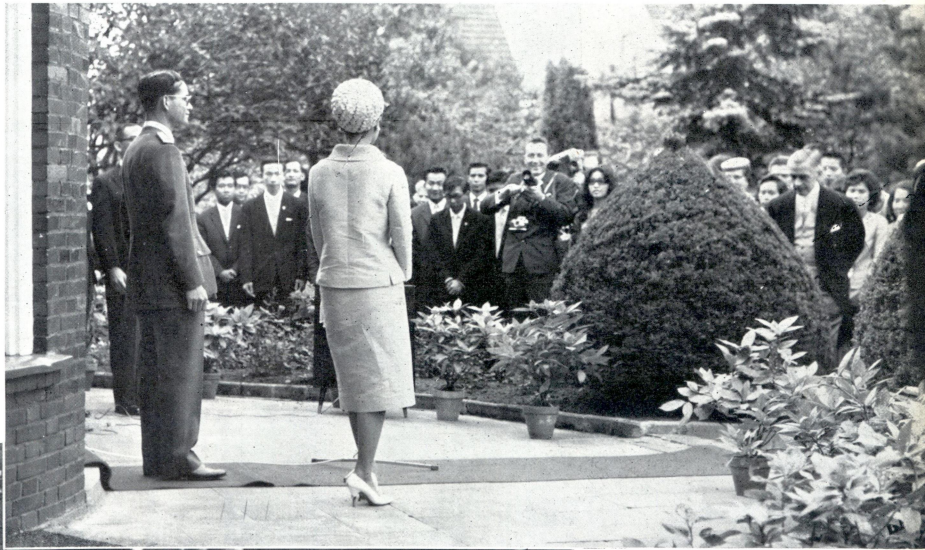


4

**ถวายช่อดอกไม้** — หลังจากเสด็จเยือนศาลาเทศบาลกรุงบอนน์ และเมืองบาดโคเตสเบิร์ก เมื่อวันที่ ๒๖ กรกฎาคมแล้ว ในตอนบ่ายวันเดียวกันทั้งสองพระองค์ก็ได้เสด็จไปยังบ้านพักเอกอัครราชทูตไทย เพื่อให้ภริยาไทยในเยอรมนีได้เฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท ในโอกาสที่นักเรียนไทยในเยอรมนีตะวันตกผู้หนึ่งได้ทูลเกล้าฯ ถวายช่อดอกไม้แด่สมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

**ROSE BOUQUET TO HER MAJESTY** — After visiting the City Hall of Bonn on July 26, Their Majesties the King and Queen, on the same day, proceeded to the residence of the Thai Ambassador, where they graciously granted an audience to Thai students in West Germany. In the picture, a representative of the Thai students presents Her Majesty with a bouquet of roses.

**พระราชปฏิสันถาร** — หลังจากพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์จุลจอมเกล้า แก่ นายสิริเรก ชัยนาม เอกอัครราชทูตแล้ว ทั้งสองพระองค์ได้เสด็จออกปะปนกับบรรดานักเรียนที่มากอย่เฝ้า มีพระราชปฏิสันถารตามทุกซ์สูงโดยทั่วกัน



**ROYAL GREETINGS**—Having conferred upon Nai Direk Chaiyanam, Thai Ambassador to Bonn, the Second Class of Chulachomklao Order, His Majesty together with Her Majesty greeted Thai students who were gathered at the Embassy.





ทรงชมโรงงานทำกล้อง — วันที่  
๒๘ กรกฎาคม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จ  
ทอดพระเนตรกิจการผลิตกล้องถ่ายรูปโลก้า ของ  
บริษัทเอิร์นสท์ โลตซ์

HOW TO MAKE LEICA—On the  
morning of July 28, H.M. the King  
inspected the activities of the Ernst  
Leitz Company, famous for its produc-  
tion of Leica lenses and cameras.





## ◆ ล้นเกล้าฯ ในปอร์ตุเกส — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศปอร์ตุเกสเป็นทางการตั้งแต่วันที่ ๒๒ ถึงวันที่ ๒๕ สิงหาคม และได้ทรงกระชับสัมพันธไมตรีระหว่างประเทศไทยกับประเทศปอร์ตุเกส อันได้เคยมีต่อกันถึง ๕๐๐ ปีขึ้นไปในเบื้องหลังขึ้น ในภาพพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานของที่ระลึกแก่ประธานาธิบดีอเมรีโก โทมัส แห่งปอร์ตุเกส ที่วังเคลูซ.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินเยือนประเทศปอร์ตุเกสเป็นทางการตั้งแต่วันที่ ๒๒ ถึงวันที่ ๒๕ สิงหาคม และได้ทรงกระชับสัมพันธไมตรีระหว่างประเทศไทยกับประเทศปอร์ตุเกส อันได้เคยมีต่อกันถึง ๕๐๐ ปีขึ้นไปในเบื้องหลังขึ้น ในภาพพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวพระราชทานของที่ระลึกแก่ประธานาธิบดีอเมรีโก โทมัส แห่งปอร์ตุเกส ที่วังเคลูซ.

**VISITING PORTUGAL**—Their Majesties the King and Queen made a three-day state visit to Portugal from August 22 to 25. The royal visit is said to have strengthened the good relationship which has existed between the two countries for over 500 years. In this picture, the President of Portugal Rear-Admiral Americo Thomaz is admiring the royal gift presented to him by H.M. the King at Queluz Palace on August 22.



◆  
**พระราชปฐิสันถาร** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถเสด็จพระราชดำเนินเยือนประธานาธิบดีปอร์ตุเกสและภริยา ณ วังเบเล็ม เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม

**ROYAL GUESTS** — Their Majesties the King and Queen on August 22 proceeded to visit the Portuguese President and Madame Thomaz at the National Palace of Belem.



◆  
**ทรงรับความเคารพ** — พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทรงความเคารพจากกองทหารเกียรติยศหน้าศาลาเทพนกรุงลิสบอน เมื่อเสด็จไปเยือนเมื่อวันที่ ๒๓ สิงหาคม

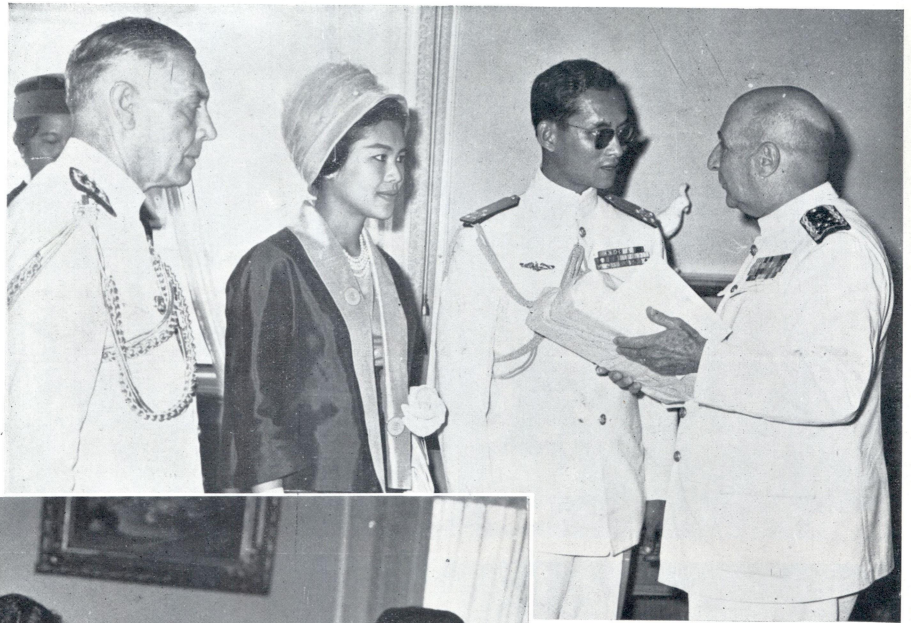
**TAKING SALUTE** — In front of the C Hall of Lisbon, Their Majesties the King and Queen are seen taking the salute of the Guard of Honour when they visited there on August





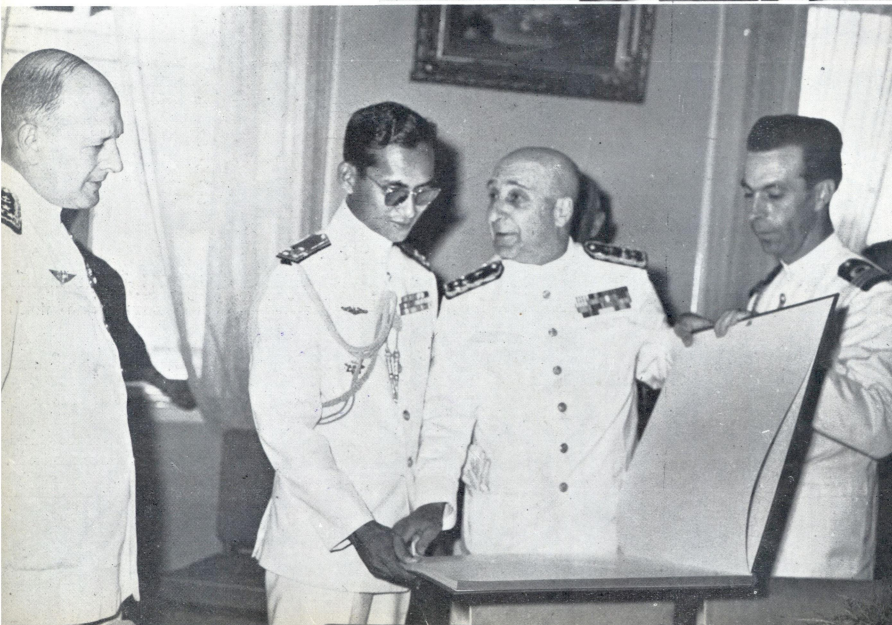
พระปรมาภิไธย — ภายในศาลาเทศบาล  
กรุงลิสบอน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงลงพระ  
ปรมาภิไธยในสมุดเยี่ยมชม

ROYAL SIGNATURE—Inside the  
City Hall of Lisbon, H.M. the King signs  
the visitors' book while Her Majesty is  
watching.



ถวายของพระระลึก — ผู้บัญชาการกองทัพบก  
เรือปอร์ตุเกสทูลเกล้าฯ ถวายของที่ระลึกแด่พระบาท  
สมเด็จพระเจ้าอยู่หัว เนื่องในโอกาสที่เสด็จทอดพระ  
เนตรถึงกิจการทหารเรือ ณ กองทัพเรือปอร์ตุเกส เมื่อ  
วันที่ ๒๓ สิงหาคม

SOUVENIR PRESENTED — The  
Portuguese Commander-in-Chief of the  
Navy hands to His Majesty a souvenir  
marking the royal visit to the Naval Base  
on August 23.



ถวายคำอธิบาย — ผู้บัญชาการกองทัพบก  
เรือปอร์ตุเกสถวายคำอธิบายเกี่ยวกับประวัติของกอง  
ทัพเรือแก่เจ้าอาณานิคมปอร์ตุเกส

BEING BRIEFED—The Portuguese  
Commander-in-Chief of the Navy briefs  
H.M. the King on the history and activities  
of the Portuguese Navy.



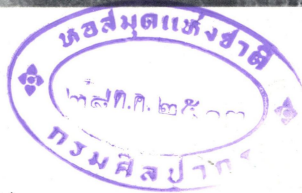


## เสด็จเยี่ยมศาลาเทศบาล

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ เสด็จพระราชดำเนินเยี่ยมศาลาเทศบาลเมืองลิซบอน เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม

## AT CITY HALL

Their Majesties were photographed with high-ranking officials of Portugal when they visited the City Hall of Lisbon on August 23.



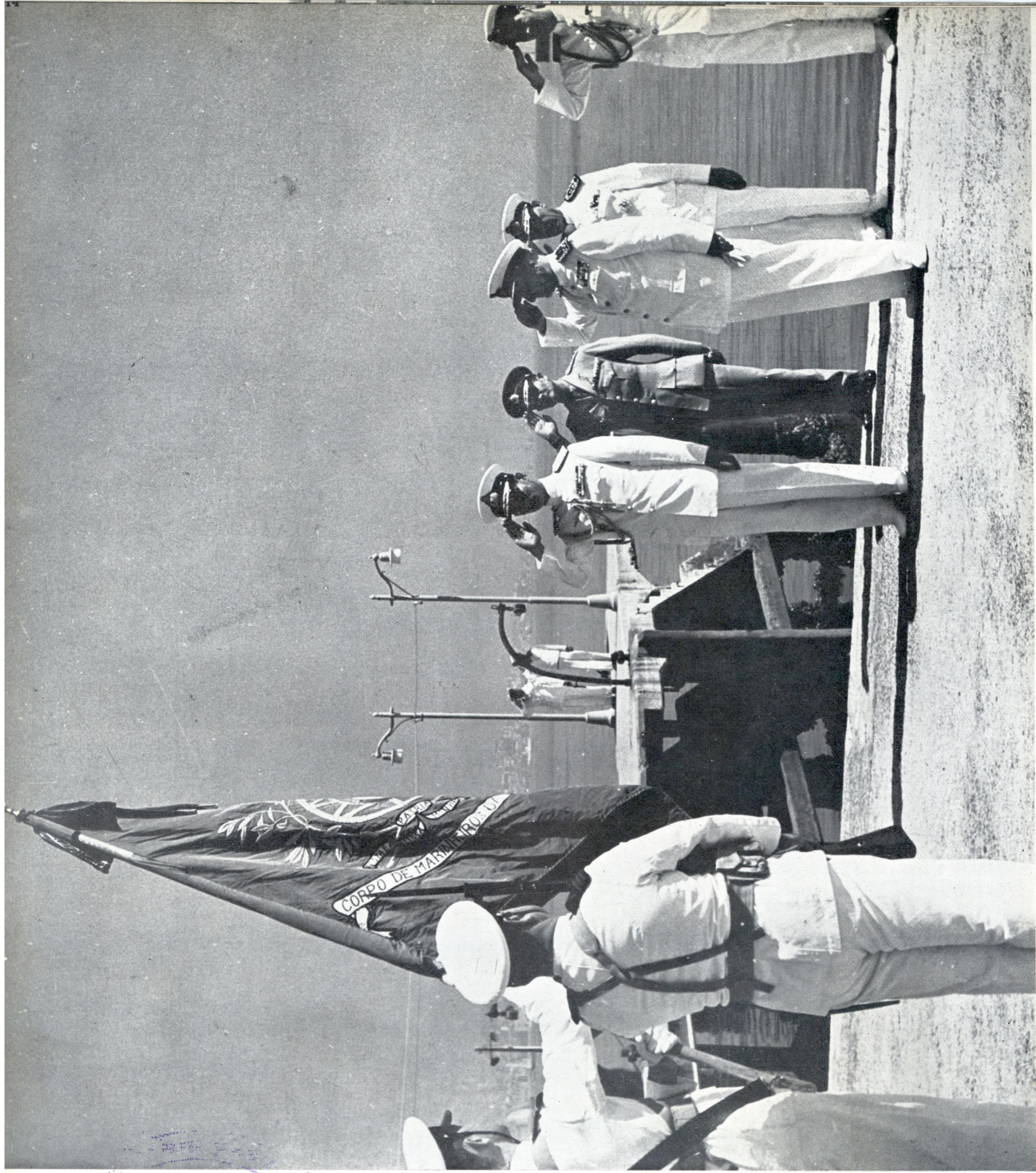


## ทรงรับความเคารพ

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับ  
ความเคารพเมื่อเสด็จพระราชดำเนินเยือนกอง  
ทัพเรือไทยที่ภูเก็ต

## NAVAL SALUTE

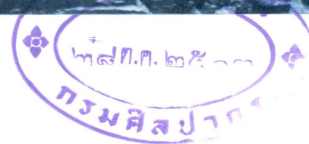
H.M. the King takes the  
salute of the Portuguese Navy  
before proceeding to tour the  
Naval Base together with H.M.  
the Queen.







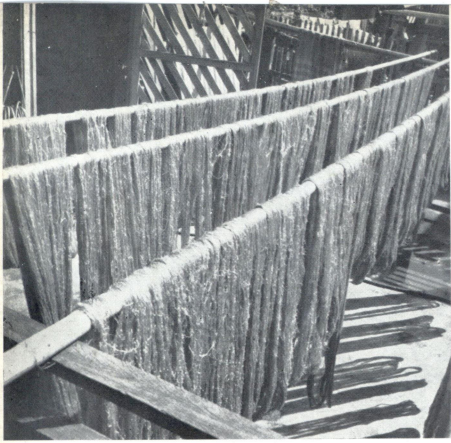
น้ำพุเชิงสะพานพุทธ ฯ  
Memorial Bridge Fountain



นี่คือน้ำพุที่ทางการได้สร้างขึ้นในบริเวณที่หย่อนใจ  
เชิงสะพานพระพุทธยอดฟ้า ฝั่งธนบุรี

This fountain, with the resulting artificial waterfall, is located in the recreation area next to the Thonburi side of the Memorial Bridge.





ไหมย้อมแล้วนำมาตากให้แห้ง  
Silk thread is dyed and dried.



การกรอไหม  
Silk is spun.

## อุตสาหกรรมไหมไทย THAI SILK INDUSTRY

ไหมเป็นสินค้าสำคัญอย่างหนึ่งของไทยมาตั้งแต่สมัยโบราณ ในปี พ.ศ. ๒๔๔๘ ได้มีโรงเรียนช่างไหมและได้ตั้งกรมช่างไหมขึ้นโดยได้จ้างนางช่างผู้ชำนาญจากญี่ปุ่นมาเป็นผู้แนะนำและดำเนินการ ซึ่งขณะนั้นส่วนมากเป็นการทดลองและเผยแพร่ โดยได้ตั้งสาขาของช่างไหมขึ้นในจังหวัดต่าง ๆ ทางภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ต่อมาในปี พ.ศ. ๒๔๕๕ เกิดวิกฤติการณ์บางอย่าง กรมช่างไหมไม่สามารถที่จะดำเนินการต่อไปได้ ดังนั้นทางการจึงได้ยุบเลิกกรมช่างไหมตั้งแต่นั้นมา

อย่างไรก็ตามกิจการและโครงการของกรมช่างไหมที่ได้ดำเนินไปครั้งนั้นนับได้ว่าเป็นประโยชน์ และเป็นแนวทางในการอุตสาหกรรมไหมไทยในกาลต่อมาเป็นอย่างมาก.—

๑. ราษฎรได้รู้จักการทำส่วนหม่อนและเลี้ยงไหมตามหลักวิชาการ
๒. จัดการปรับปรุงบำรุงพันธุ์ไหมที่เลี้ยงอยู่แล้วให้ดียิ่งขึ้น
๓. ราษฎรได้รู้จักวิธีการสาวไหมแบบใหม่ที่ทันสมัย
๔. ได้แก้ไขเปลี่ยนแปลงเครื่องทอให้ดีขึ้น และได้แนะนำให้รู้จักวิธีการผลิตผ้าชนิดต่าง ๆ ที่นิยมใช้กันทั่วไป

การผลิตผ้าไหมขณะนี้ยังดำเนินการอยู่ในหมู่บ้าน และได้ชื่อว่าเป็นอุตสาหกรรมในครัวเรือนที่ขึ้นชื่ออย่างหนึ่งของไทย แหล่งผลิตผ้าไหมที่มีชื่อของไทยทางภาคเหนือ คือ เชียงใหม่ และลำพูน ทางภาคกลางผลิตกันมากในกรุงเทพฯ และนครราชสีมา ที่อำเภอปักธงชัย ส่วนภาคกลางผลิตกันมากในกรุงเทพฯ

ถ้าเรานับวัดดูปีที่ใช้ในการผลิตผ้าไหมนั้นถ้าผลิตส่วนน้อยในครัวเรือนนิยมใช้ไหมที่ผลิตในประเทศ แต่ถ้าเป็นการผลิตเป็นผ้าเป็นสินค้าก็นิยมส่งไหมจากต่างประเทศ เช่น ญี่ปุ่น.

Silk has been one of the staple goods of Thailand since the olden days. In 1901, with a view to encouraging the silk industry, a school for silk weavers and a Department of Silk Technicians were set up. Japanese silk experts were engaged as advisors and operators. The project was experimental and promotional in nature and was extended to various provinces in the north-eastern area. In the year 1912, due to certain crisis, the Department of Silk Technicians was discontinued.

However, both the activities and the project of the Department of Silk Technicians brought great benefits and considerably helped pave the way for the present Thai silk industry.

Firstly, correct techniques of mulberry plantation and silk-worm breeding had been imparted to the public. Secondly, silk-worm breeders knew how to improve their silk-worm breeds. Thirdly, methods of pulling-in silk thread were also taught. Fourthly, the old hand-throwing loom was readjusted and the weavers were advised how to improve their products to appeal to the public.

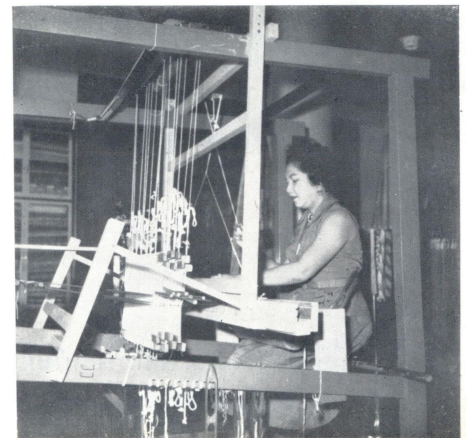
The silk industry is at present regarded as an outstanding home industry of Thailand. The most well-known provinces where silk is extensively produced are Chiangmai and Lampoon in the north, Ubol, Nongkhai and Nakorn Rajasima in the north-east, while Bangkok dominates the central area.

As regards raw materials for the silk industry, local silk thread is usually used when a small quantity is made in the home industry. But for large weaving plants Japanese silk thread is imported.



การทอผ้าไหม  
Silk is woven.

ช่างทออีกผู้หนึ่งก็กำลังทำงาน  
Another weaver at work.







ขณะนี้ผ้าไหมไทยกำลังเป็นที่นิยมทั้งในประเทศและนอกประเทศ เนื่องจากได้  
การส่งเสริมทั้งคุณภาพและปริมาณ การให้สีและลวดลายก็ทันสมัยจนจึงปรากฏว่าสถิติ  
การส่งผ้าไหมไทยเป็นสินค้าออกกำลังเพิ่มขึ้นเรื่อย ๆ ผ้าไหมไทยสามารถนำไปประดิษฐ์  
เป็นเครื่องแต่งกายได้หลายชนิด เช่น เสื้อ กระเป๋า ผ้าคลุมไหล่ เนคไท และรองเท้านี้  
ประเทศไทยส่งผ้าไหมไปจำหน่ายได้แก่ อังกฤษ สิงคโปร์ ฟิลิปปินส์ ฮาวาย สาธารณ  
อาณาจักร สหรัฐอเมริกา อิตาลี ออสเตรเลีย และสวิตเซอร์แลนด์

Nowadays Thai silk is in vogue both in Thailand and abroad. This is due to the fact that it has certainly been improved both in quality and quantity. Colours are made fast and patterns are modernized to satisfy public demand. Thus, it is apparent that Thai silk has been increasingly exported to meet the demands in foreign markets. Besides dresses, beautiful Thai silk can be used for shirts, hand-bags, scarves, neckties and shoes. Among the chief importers of Thai silk are Hong Kong, Singapore, the Philippines, Hawaii, the United Kingdom, the United States, Italy, Australia, and Switzerland.





## ที่ตําหนิยบ At Government House

▶ **ปรึกษาาราชการ** — พลเอกสุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร (กลาง) และ ม.ล. ชูชาติ ถักู อธิบดีกรมชลประทาน (ขวา) เข้าพบเพื่อปรึกษาข้อราชการ เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

CONSULTATION—General Surajit Charusreni, Minister of Agriculture (centre), and M.L. Chuchart Kampu, Director-General of the Irrigation Department (right), called on August 1 to consult the Prime Minister on official topics.

▶ **เรื่องการลงทุน** — ผู้แทนบริษัทสแตนดาร์ด แวกคัมมอยล์ เข้าพบเมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม เพื่อปรึกษาเรื่องการลงทุนในประเทศไทย

ON INVESTMENT—Representatives of the Standard Vacuum Oil Company talked with the Prime Minister on investment in Thailand on August 1.



▶ **เรื่องท่องเที่ยว** — นายชาร์ลส์ ทริปป์ แห่งบริษัทการบิน พี.เอ.เอ. เข้าพบและสนทนาเรื่องการจัดตั้งโรงแรมเพื่อการส่งเสริมอุตสาหกรรมท่องเที่ยว เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

ON TOURISM — Mr. Charles Tripp of the P.A.A. called on August 1 to consult the Prime Minister on hotel activities in relation to the tourist industry.





▶ **ไปกรุงโรม**—พลเอกประภาส จารุเสถียร ได้นำนักกีฬาไทยจำนวน ๓๒ คน เข้าลานาวยกรัฐมนตรี เพื่อไปร่วมการแข่งขันกีฬาโอลิมปิก ครั้งที่ ๑๗ ที่กรุงโรม เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

TO ROME—Led by General Prapas Charusathien, Minister of the Interior, a group of 32 Thai athletes paid a farewell call on August 1 prior to their departure to participate in the 17th Olympic Games held in Rome, Italy.

▶ **ไปกัวลาลัมเปอร์**—พลตำรวจตรี ต่อศักดิ์ ชมนาก นำนักฟุตบอลไทยเข้าพบเพื่ออำลาไปแข่งขันที่สหพันธ์รัฐมาลายา เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

TO KUALA LUMPUR—Accompanied by Police Major-General Tosak Yamanark, the Thai football team on August 1 bade the Prime Minister farewell to take part in a football tournament to be held in Kuala Lumpur, the Federation of Malaya.



▶ **ไปลอสแอนเจลิส**—โดน กิ่งเพชร หรือ มานะ สัตตอกบวบ นักมวยแชมป์โลกรุ่นฟลายเวท เข้าพบเพื่ออำลาไปชกป้องกันตำแหน่งที่ลอสแอนเจลิส

TO LOS ANGELES—Pone Kingpet, world flyweight champion (seated, in dark suit), paid a farewell call on August 17, prior to his departure to Los Angeles to fight Pascual Perez of Argentina on September 22 to defend his title.



## รายงานข้อราชการ — นายกิตติ

ยธการ ผู้ว่าราชการจังหวัดเลย เข้าพบเมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม เพื่อรายงานข้อราชการ มีรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตร อธิบดีกรมทางหลวงแผ่นดิน และ อธิบดีกรมโยธาเทศบาลร่วมสนทนาคด้วย

MAKING REPORT — Reporting to the Prime Minister on official affairs on August 1 was Nai Kitti Yathakari, Governor of Loey. Also present were the Agriculture Minister, the Director-General of the Highways Department, and the Director-General of the Public Works Department.



ลาไปต่างประเทศ — พลเรือโท จรูญ วิษยาภัย บุนนาค เจ้ากรมอุตุนิยมวิทยา เข้าอำลาเมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม เพื่อเดินทางไปประชุมการอุตุนิยมภาคพื้นทะเล ณ ประเทศเนเธอร์แลนด์

GOING ABROAD — Vice-Admiral Charoon Wijyapai Bunnag, Director-General of the Meteorological Department, bade farewell on August 1 to attend the third session of the Conference on Marine Meteorology at Utrecht, the Netherlands.

## อำลากับประชุม — นายพันตำรวจเอก

สุดสงวน ต้นสกลชัย และนายพันตำรวจเอกฉกรรจ์ อาสนแสน เข้าพบเพื่ออำลากับประชุม ณ ต่างประเทศ เมื่อวันที่ ๑ สิงหาคม

TO CONFERENCES — Two police officers paid a farewell call on August 1 prior to their departure to attend conferences abroad.





ทูตอังกฤษ — เซอร์ ริชาร์ด วิตติงตัน เอกอัครราชทูตอังกฤษประจำประเทศไทยเข้าพบ เมื่อวันที่ ๘ สิงหาคม หลังจากกลับจากประเทศอังกฤษ เพื่อรายงานผลการเสด็จประพาสประเทศอังกฤษของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินีนาถ

ON ROYAL TOUR — On August 8, Sir Richard Whittington, British Ambassador to Thailand, paid a call after his return from Britain to report to the Prime Minister on the royal tour of Their Majesties the King and Queen.



เพื่อพัฒนาประเทศ — นายกสมาคมพาณิชย์อินเดียแห่งประเทศไทย นำเงินจำนวน ๕๐,๑๐๐ บาท มอบแก่นายกรัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม เพื่อใช้ในการพัฒนาประเทศ

CONTRIBUTIONS — On August 22, the President of the Indian Commercial Association of Thailand and his colleagues called on and handed over to the Prime Minister a money gift of 50,100 baht, contributed by 36 Indian enterprises for national development.

แสดงความยินดี — เมื่อวันที่ ๒๒ สิงหาคม พลเอกเจ้าพระยามรภพ สภานายกสภากรรมการกลางลูกเสือแห่งชาติ นายนาถ เทพหัสดิน ณ อยุธยา อุปนายก พร้อมกับพระอาจินตรัภย์ นายแพทย์แสง สุทธิพงศ์ และนายอดุล สุวรรณพัฒนกรรมากร ได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทและแสดงความยินดีเนื่องในโอกาสที่นายกรัฐมนตรี ได้ดำรงตำแหน่งสภานายกพิทักษ์ภักดิ์ ของคณะลูกเสือแห่งชาติ.

CONGRATULATIONS — On August 22, General Chao Phya Ramrakob, President of the National Boy Scouts Central Committee, together with Nai Nark Tephasdin na Ayudhya, Vice-President, and three members paid a courtesy call to congratulate the Prime Minister on being appointed Honorary President of the National Boy Scouts Council.







**เมืองพระร่วง** — คำในศิลาจารึกของพ่อขุนรามคำแหงที่ว่า “เมืองสุโขทัยนี้ดี ในน้ำมีปลา ในนามีข้าว” ซึ่งเมื่ออายุกว่า ๖๐๐ ปีมาแล้ว ยังคงเป็นความจริงอยู่ ดังจะเห็นได้จากภาพนี้

แต่สุโขทัยมีความสำคัญต่อประวัติศาสตร์ไทยมากกว่านี้ ในฐานะที่เป็นนครหลวงแรก ของราชอาณาจักรไทยในแถบมณฑล สุโขทัยมีความเจริญรุ่งเรืองในทางวัฒนธรรม วรรณกรรมและศิลปกรรมเป็นอันมาก ในสองหน้าต่อไปนี้ ท่านจะได้ชมหลักฐานบางอย่างที่แสดงถึงความเจริญของกรุงสุโขทัยในอดีต

**A GLIMPSE OF SUKHOTAI** — This picture can attest to the truth of a statement in the stone inscription of King Ram Kamhaeng, which is over 600 years old, that “Sukhotai is good: in the water there are fish, in the fields there is rice.”

But Sukhotai is more important to Thai history in many other respects. As the first capital of the Thai nation on the Golden Peninsula, Sukhotai was advanced in the cultural, literary and artistic fields. On the following two pages, you will have a glimpse of the ancient Thai city.



▶  
**วัดมหาธาตุ** — ตั้งอยู่ใจกลางเมืองสุโขทัยเก่า เป็นวัดที่ใหญ่โตมาก มีเจดีย์หลายสิบองค์ เขตวัดติดต่อกับเนินปราสาทของกษัตริย์กรุงสุโขทัยโบราณ ด้วยเหตุนี้จึงมีผู้สันนิษฐานว่า วัดมหาธาตุคงจะเป็นวัดหลวงอย่างเดียวกับวัดพระศรีสรรเพชญ์ในสมัยกรุงศรีอยุธยา และวัดพระศรีรัตนศาสดารามในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์นี้

**MAHATART MONASTERY** — Located in the centre of Sukhotai, this ancient monastery contains scores of pagodas. Its compound is next to what used to be the Royal Palace of Sukhotai kings. For this reason, Mahatart Monastery is believed to have been a royal chapel like Sri Sanphet Monastery in the Ayudhya Period and the Temple of the Emerald Buddha in the present Bangkok Period.



▶  
**วัดสระสี่** — นกั๋พระเจดีย์และพระประธานในอุโบสถของวัดสระสี่ ซึ่งได้หักพังไปนานแล้ว หน่วยพระพุทธรูปแดงของกรมศิลปากรได้ขุดแต่งซ่อมแซมองค์พระเจดีย์ต่าง ๆ และบริเวณวัดนี้ ให้เป็นที่สวยงามน่าชมมากแห่งหนึ่งในสุโขทัย

**RUINED TEMPLE** — The image of the Buddha in this picture used to be the principal image in the temple of Sasi Monastery, now in ruins. Parts of the monastery have been restored by the Fine Arts Department.



▶  
**พระพุทธรูป** — นกั๋พระพุทธรูปในวัดมหาธาตุ องค์เหล่านี้คือ พระอัฐฐารส  
**ANOTHER VIEW** — This is another view of Mahatart Monastery. Two large images of the Buddha are still in fairly good condition.





วัดศรีสวาย — สร้างแบบขอม มีพระปรางค์สามยอด อยู่ในบริเวณเมือง  
สุโขทัยเก่า

SRI SWAI MONASTERY — With its Triple Prang, this monastery shows the Khmers' influence in the pre-Sukhotai Period.



พระอนันะ — พระพุทธรูปองค์ใหญ่ในภาพนี้เรียกว่า พระอนันะ อยู่ในวัด  
ศรีชุม วัดนี้เป็นวัดที่สมเด็จพระนเรศวรมหาราชกระทำพิธีตั้งปณการก่อนจะทรงนำทัพ  
เข้าตีเมืองสวรรคโลก หลังจากทรงประกาศอิสรภาพของไทยจากการปกครองของพม่า  
แล้วไม่นาน

ANOTHER OLD TEMPLE — This image is in Sri Choom Monastery, where King Naresuan administered an oath of allegiance for his officers before leading his army to attack a rebellious northern city.

ที่พระปรางค์ — รูปซ้ายข้างล่างนี้คือ พระอัญญาธรต อยู่ด้านข้างของพระปรางค์วัดมหาธาตุ รูปขวาข้างล่างคือ  
พระพุทธรูปปางลีลาอยู่ที่ฐานพระปรางค์

BIG IMAGES — In the two pictures below can be seen two big images of the Buddha situated in Mahatart Monastery.



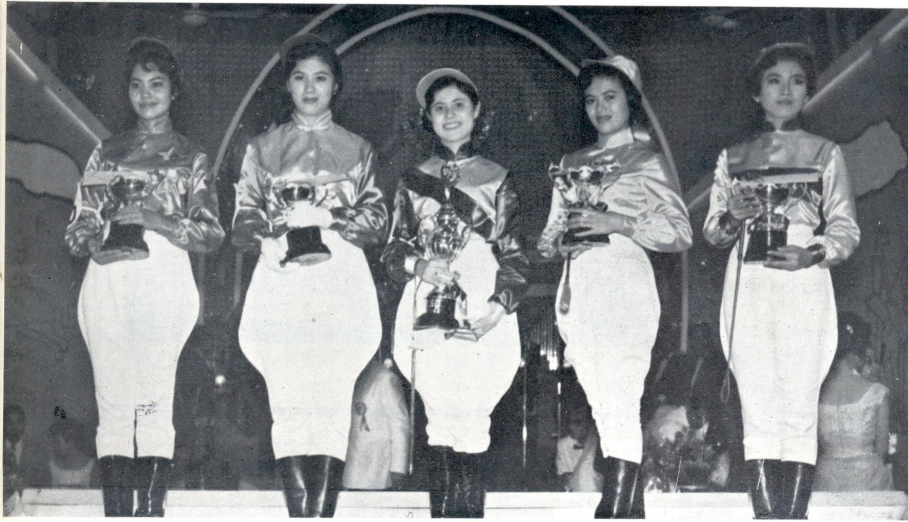


## เลือกควาเทวี

### Horse Queen Chosen

ในงานวันเริงประจำปีของราชตฤณมัยสมาคม เมื่อวันที ๑๘ สิงหาคม ปีนี้ มีการประกวดควาเทวี ผู้ที่ได้รับเลือกเป็นควาเทวี คือ น.ส. ชิงพันธ์ จันทระตะมา และรองควาเทวีอีก ๔ คน

A "Horse Queen" contest was held in connection with the annual banquet of the Royal Turf Club on August 19 this year. Chosen "Horse Queen" was Miss Yingpan Chantaratema. There were four runners-up.



น.ส. ชิงพันธ์ จันทระตะมา (คนกลาง) ผู้ได้รับเลือกเป็นควาเทวี พร้อมกับรองควาเทวีอีก ๔ คน

Miss Yingpan Chantaratema (centre) who was chosen "Horse Queen" is pictured with the four runners-up.



คุณน้อมจิต จารุสเรณี ภรรยารัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรมอบรางวัลให้แก่ควาเทวี (ซ้าย) และรองควาเทวีผู้หนึ่ง (ขวา)

Madame Nomjit Charu-sreni, wife of the Minister of Agriculture, presents a trophy to the "Horse Queen" (left) and a runner-up (right).





# The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

**Head Office: 541 New Road, Bangkok.**

**Confer with us:**

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

Workmen's Compensation Insurance

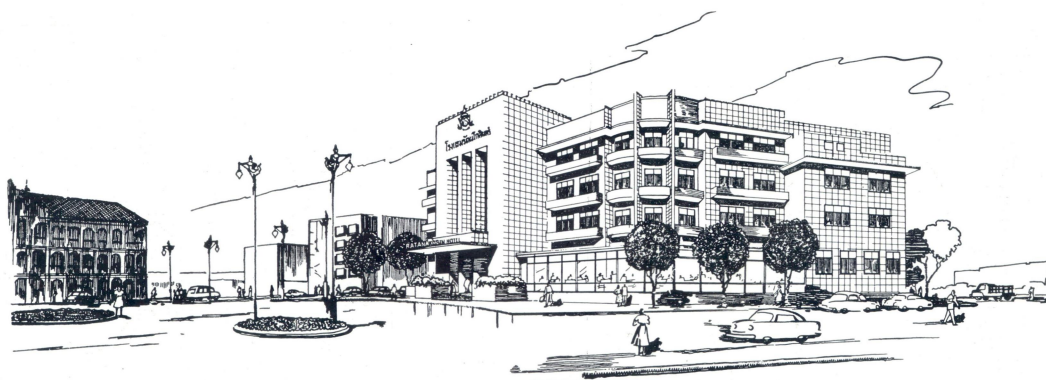
People's Insurance.

\* \* \*

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director

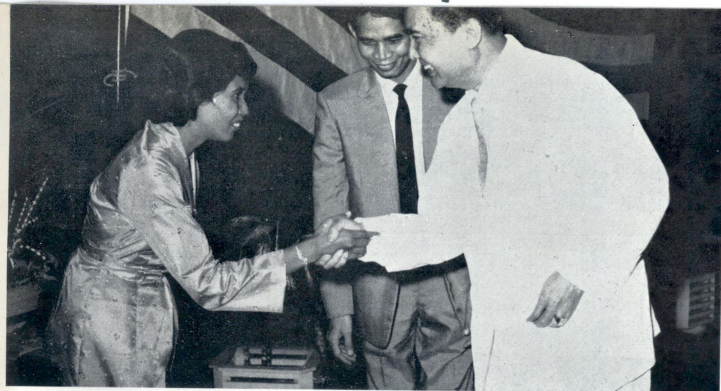


## RATANAKOSIN HOTEL

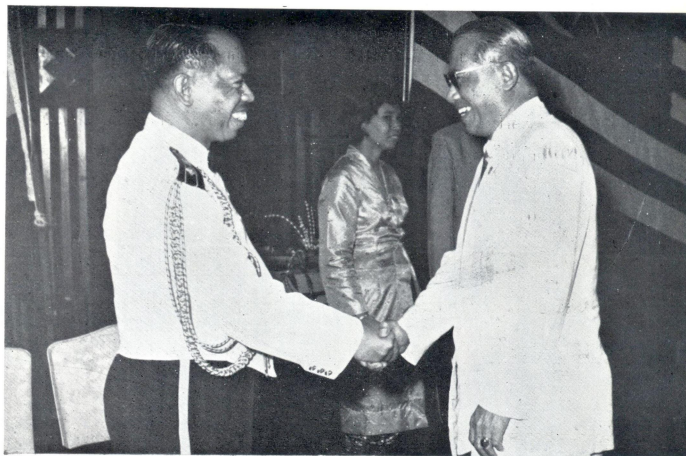
RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME  
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED  
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY  
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.





MALAYAN NATIONAL DAY—On August 31, which is the National Day of the Federation of Malaya, the Malayan Embassy held a reception at the Ratanakosin Hotel. The function was attended by a great number of distinguished guests, including Thailand's Deputy Prime Ministers Major-General H.R.H. Krom-muen Naradhip-pongpraphan (above picture) and General Thanom Kittikachorn (right picture).



## เหตุการณ์ปัจจุบัน HIGH LIGHTS

วันชาติมลายา — เมื่อวันที่ ๓๑ สิงหาคม ๒๕๐๓ ซึ่งตรงกับวันชาติของสหพันธรัฐมลายา สถานเอกอัครราชทูตมลายาจัดงานเลี้ยงรับรองขึ้นที่ โรงแรมรัตนโกสินทร์ มีผู้เกียรติไปร่วมงานด้วยเป็นจำนวนมาก รวมทั้ง พลตรี พระเจ้าวรวงศ์เธอกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ (ภาพซ้าย) และพลเอกถนอม กิตติขจร (ภาพล่าง) รองนายกรัฐมนตรี

★★★★★ สุรา "Marshal"

หมายเหตุ: ข้างบนงานมีแก๊งค์ ๑๒:๕๐ ๑๓:๐๐

PRODUCE OF THAILAND

FINEST WHISKY

BLENDED & BOTTLED BY

Bangkok Distillery

SINGAPORE DISTILLERY

BANGKOK THAILAND

โรงงานสุราเบียร์ขึ้น

กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★

## Austin looks years ahead with the NEW A55



### New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOTERING DEPARTMENT. 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19





**วันชาติอินโดนีเซีย** — สถานเอกอัครราชทูตอินโดนีเซียฉลองวันชาติของสาธารณรัฐอินโดนีเซีย เมื่อวันที่ ๑๑ สิงหาคม โดยจัดงานเลี้ยงรับรองขึ้นที่โรงแรมรัตนโกสินทร์ มีผู้มีเกียรติไปร่วมงานด้วยเป็นจำนวนมาก ดังจะเห็นได้จากภาพข้างบนนี้

**INDONESIAN NATIONAL DAY** — The Indonesian Embassy celebrated the National Day of the Republic of Indonesia by holding a reception at the Ratanakosin Hotel. Several distinguished guests attended the function, as shown in the pictures above.

**บริษัท ภัยพิบัติประกันภัย จำกัด**  
The Dhipaya Insurance Co., Ltd.

รับประกัน  
อัคคีภัย  
ภัยทางทะเล  
ภัยรถยนต์  
อุบัติเหตุ  
ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน

โทร. ๒๔๐๕๕

**พำนท้องผูกทุกวัน ?**  
มีทางที่ง่ายกันได้โดยง่ายแล้ว



**ชโนเกอท**  
ผลิตภัณฑ์ของ เวลล์คัมมิลเลอรี่ ประเทศอังกฤษ

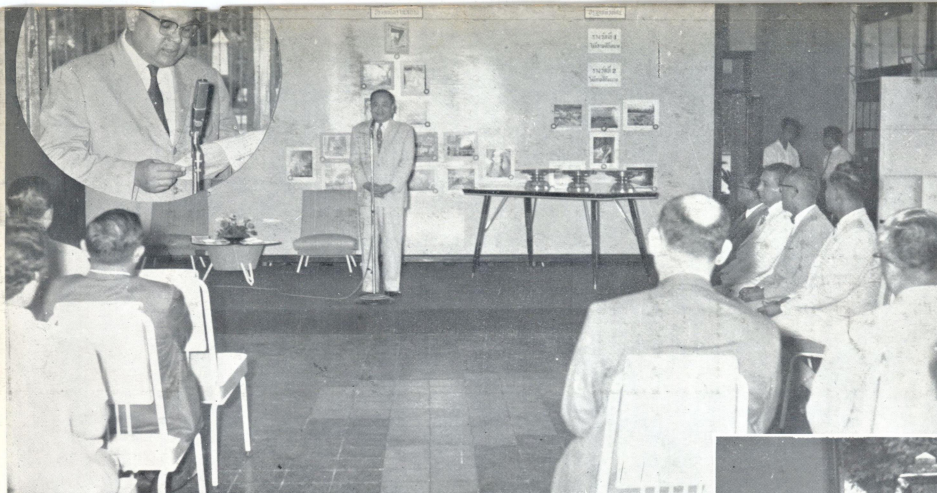
ชโนเกอท ประกอบด้วย ยาล้างท้อง SENA B.P. 200 M.G. ผสมซิงค์ออกไซด์ เพื่อบำรุงสี ให้มีประกายงาม

จากบริษัทของ B.COLI ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES จึงมีประสิทธิผลอย่างสูงถึงใช้ใหญ่ให้ทำงานปกติ ซึ่งจะทำให้ ผู้รับประทานถ่ายเป็นปกติ เป็นยาขับถ่ายอ่อน ๆ ไม่ทำอันตรายใส่หรือกระทบกระเทือนแก่ผู้ที่ต้องการผูกเป็นิจ แม้สตรีที่มีครรภ์ก็รับประทานได้  
**ทราบวิธีใช้** ชโนเกอท ใช้ถ่ายถ่าย เพื่อบรรเทาอาการท้องผูก  
รับประทานได้ทั้งเด็กและผู้ใหญ่ ผู้ใหญ่รับประทานครั้งละ 2-4 เม็ด วันละ 2 ครั้งทุกวันหรือวันเว้นวัน เด็กลดครึ่งละ 1-2 เม็ด วันละ 2 ครั้งเช่นกัน ทุกวันหรือวันเว้นวัน.

**ห้างยาบุญนิยม (เหมอมิ) สามแยก**

โทรศัพท 20346 ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย





WINNERS AWARDED—On August 10 Minister of Agriculture General Surajit Charusreni presided over the ceremony of presenting prizes to the winners of the photographic contest organized by the Tourist Organization of Thailand.

According to Colonel Chalermchai Charuvastr, TOT Director (inset above), the contest was aimed at stimulating the Thai people's interest in objects of art and places of natural beauty and historical interest in the country.



แจกรางวัล — เมื่อวันที่ ๑๐ สิงหาคม องค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย ได้ประกอบพิธีแจกรางวัลแก่ผู้ชนะการประกวดภาพถ่าย โดยมีพลเอกสุรจิต จารุเศรณี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรเป็นประธาน

พันเอกเฉลิมชัย จารุวัตร (รูปแทรกในภาพซ้าย) ผู้อำนวยการ อ.ส.ท. กล่าวว่า การประกวดภาพถ่ายนี้เพื่อกระตุ้นเตือนให้ชาวไทยบังเกิดความสนใจในศิลปวัตถุ และสถานที่สวยงามตามธรรมชาติที่มีอยู่ในประเทศไทย

เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม  
แล้ว  
ชื่น  
ใจ

*There is no better  
beer than...*

**SINGHA**  
BEER

*The Thai beer*

**Boon Rawd Brewery**

TEL. 47008-47009 CABLE: BREWERY BANGKOK THAILAND

ดื่ม  
ได้  
ดื่ม  
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ





**เพื่อศูนย์ฝึกโทรคมนาคม** — เมื่อวันที่ ๒๔ สิงหาคม ได้มีการลงนามในสัญญาข้อตกลงให้ความช่วยเหลือที่กระทรวงศึกษาธิการ ระหว่างรัฐบาลญี่ปุ่นกับรัฐบาลไทย ว่าด้วยการจัดตั้งศูนย์ฝึกโทรคมนาคมในประเทศไทย โดยนายอาคิระ โอเฮ เอกอัครราชทูตญี่ปุ่น (ซ้าย) และ ม.ล. ปิ่น มาลากุล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ (ขวา)

ศูนย์ฝึกที่จะจัดตั้งขึ้นนี้ จะสอนวิชาเกี่ยวกับการโทรคมนาคม และฝึกนักเรียนไทยที่มีความรู้เดิมเกี่ยวกับช่างวิทยุ โทรคมนาคม โทรศัพท์ และโทรเลขให้เป็นผู้ชำนาญงานอย่างแท้จริง

**ON TELECOMMUNICATIONS** — The Japanese Ambassador Mr. Akira Ohye (left), representing the Japanese Government, and the Minister of Education M.L. Pin Malakul (right), representing the Thai Government, signed at the Ministry of Education on August 24 an agreement under which the two Governments would cooperate in the establishment of a telecommunications training centre in Thailand to train Thai engineers and technicians.

The Japanese Government undertakes to supply all equipment and instruments for the centre and to provide a Japanese staff of experienced instructors for a period of three years.



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

## The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts

etc. etc.

**Thai Management**

Products go straight from the looms to  
the store without the intermediary of middlemen.

## อัตราค่าบำรุง

**THAILAND ILLUSTRATED**

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล

ถนนราชดำเนิน พระนคร

โทรศัพท์ ๒๔๖๕๓

## Subscription Rates for THAILAND ILLUSTRATED

**Local** Six months ( 6 issues ): 45.00 baht  
One year (12 issues): 90.00 baht

Postage included.

**Overseas** Single copy : 8.00 baht  
Six months ( 6 issues ): 60.00 baht  
One year (12 issues): 120.00 baht

Postage included.

Please contact directly The State Lottery Office,  
Rajdamnern Avenue, Bangkok, Thailand. Tel. 24647